

CAPITULO XXXI.

Batalla entre los Israelitas y los Philistheos, y derrota de Israel. Muere Saul y sus hijos, y muchos de los principales de su exercito. Los Philistheos cortan la cabeza a Saul y a sus hijos. Los de Jabés los entierran cerca de su Ciudad.

1 **P**hilisthiim autem pugnant adversum Israel: et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboë.

2 Irrueruntque ^a Philisthiim in Saul et in filios eius, et percusserunt Ionathan et Abinadab et Melchisua, filios Saul;

3 Totumque pondus praelii versum est in Saul: et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis.

4 Dixitque ^b Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger eius: fuerat enim nimio terrore perterritus: arripuit itaque Saul gladium, et irruit super eum.

5 Quod cum vidisset armi-

¹ Distant solo dos millas del monte Thabór.

² MS. 7. *E afincaron.*

³ MS. 3. *E estócame con ella.*

⁴ MS. 7. *Enconado.* Temia que los Philistheos le tomasen vivo, y reservasen para insultarle y escarnecerle, como acostumbraban hacer en aquellos tiempos con los Reyes que hacian prisioneros en

^a 1. Paralip. x. 2.

1 **M**as los Philistheos vinieron a las manos con los Israelitas: y huyeron los varones de Israel delante de los Philistheos, y murieron en el monte de Gelboë ¹.

2 Y los Philistheos se echaron ² sobre Saul y sobre sus hijos, y mataron a Jonathás y a Abinadáb y a Melchisua, hijos de Saul;

3 Y todo el peso del combate cargó sobre Saul: y alcanzaronle los ballesteros, los quales le hirieron muy gravemente.

4 Y dixo Saul a su Escudero: Saca tu espada, y atraviésame con ella ³; porque no lleguen estos incircuncisos ⁴, y me quiten la vida haciendo escarnio de mí. Mas el Escudero no quiso hacerlo; porque se veía sobrecogido de un excesivo terror: entonces tomó Saul su espada, y dexóse caer sobre ella.

5 Lo qual visto por su Es-

las batallas. De esto tenemos repetidos exemplos en Josue VIII. 29. x. 24. *Judic. 1. 7. VIII. 21.* Pero esto no se puede jamas cohonestar por causa alguna, aunque parezca urgente para un semejante atentado; porque nadie es dueño de su propia vida, ni se la puede quitar en qualquier apuro que se vea. Véase S. AGUSTIN de *Civit. Dei Lib. 1. Cap. XVII.*

^b 1. Paralip. x. 4.

ger eius, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.

6 Mortuus est ergo Saul et tres filii eius et armiger illius, et universi viri eius in die illa pariter.

7 Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem et trans Jordanem, quod fugissent viri Israelitae, et quod mortuus esset Saul et filii eius, reliquerunt Civitates suas, et fugerunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi.

8 Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios eius iacentes in monte Gelboë.

9 Et praeciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annuncietur

cuero, y que Saul era muerto ¹, él del mismo modo se dexó caer sobre su espada, y murió a su lado.

6 Murió ² pues en aquel dia Saul y tres hijos suyos y su Escudero, y juntamente todos sus mas valientes Oficiales ³.

7 Y quando vieron los de Israel, que estaban de la otra parte del valle ⁴ y del Jordan ⁵, que los Israelitas habian huido, y que era muerto Saul y sus hijos, abandonaron sus Ciudades, y huyeron: y los Philistheos vinieron, y las habitaron.

8 Y acació al otro dia, que vinieron los Philistheos a despojar los muertos, y hallaron a Saul y a sus tres hijos tendidos sobre el monte de Gelboë.

9 Y le cortaron la cabeza a Saul, y despojaronle de sus armas: y enviaron ⁶ por todo el país de los Philistheos al contorno, para que se

¹ De aquí se ve por lo claro que fué falsa la relacion que el Amalecita hizo despues a David. *II. Reg. 1.*

² Y murió por causa de sus iniquidades; o como se lee en el texto original y en los LXX. en sus iniquidades. Dios le quitó la vida, y trasladó su Reyno a David hijo de Isái; *1. Paralip. x. 14.* por haber quebrantado el mandamiento que habia recibido del Señor; por haber consultado a una muger que tenía un espíritu de Python; y por no haber esperado en el Señor. Saul habia vivido como un hombre rebelde a Dios, y como un idólatra, segun la expresion de SAMUEL; y así muere como un Gentil y como un desesperado.

³ Esto es, todos aquellos mas valientes Oficiales y domésticos que estaban y peleaban cerca de su persona: todo el resto del Pueblo se libró de las manos de

los Philistheos con la fuga. *II. Reg. 1. 4.*

⁴ De Jezraél, que estaba entre los montes de Gelboë y de Hermón.

⁵ El Hebréo: *Al paso del Jordan;* esto es, que habitaban lo largo del Jordan y del lado de los Philistheos, no del otro, como se infiere del v. 12. y por eso se dice aquí que abandonaron sus Ciudades, y huyeron: y en el v. 12. que los de Jabés despues de haber quitado el cadáver de Saul y los de sus hijos de los muros de Bethán, volvieron a Jabés de Galaad, los quemaron allí, enterraron sus huesos, y ayunaron siete dias en señal de duelo por su Rey.

⁶ Mensageros o avisos. Otros quieren que fuese la cabeza de Saul la que enviaron como en trophéo por todos los Templos y Ciudades del contorno, a la manera que David lo habia hecho en otro tiempo con la cabeza de Goliath.

in templo idolorum, et in Populis.

10 Et posuerunt arma eius in templo Astaroth, corpus vero eius suspenderunt in muro Bethsan.

11 Quod cum audissent habitatores Iabes-Galaad, quaecumque fecerant Philisthiim Saul,

12 Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum eius de muro Bethsan: veneruntque Iabes-Galaad, et combuserunt ea ibi.

13 Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Iabes, et ieiunaverunt septem diebus.

publicara la noticia ¹ en el templo de sus ídolos, y en los Pueblos.

10 Y pusieron las armas de Saul en el templo de Astaróth, y suspendieron su cuerpo en los muros de Bethsán ².

11 Mas los moradores de Jabés de Galaad ³, luego que oyeron lo que los Philistheos habian hecho con Saul,

12 Salieron todos los mas alentados entre ellos, y caminaron toda la noche, y quitaron el cadáver de Saul, y los cadáveres de sus hijos de los muros ⁴ de Bethsán: y volvieron a Jabés de Galaad, y quemáronlos allí.

13 Y tomaron sus huesos, y los enterraron en el bosque ⁵ de Jabés, y ayunaron siete dias ⁶.

¹ FERRAR. Para albriciar.

² Mas la cabeza de Saul fué clavada en Azoto en el templo de Dagón. 1. Paralip. x. 10.

³ Queriendo mostrarse agradecidos al beneficio que habian recibido de Saul quando los libró de los insultos de Naas Rey de los Amonitas. 1. Reg. x. 11. 12.

⁴ MS. 7. Del adarue. Y despues los quemaron contra la costumbre de los Ju-

⁶ 11. Reg. 11. 4.

dfos. Es verisimil que estos cuerpos estuviesen ya corrompidos. Separaron los huesos, y los enterraron despues juntamente con las cenizas.

⁵ El Hebréo: Debaxo de un árbol en Jabés. Y en el 1. Paralip. x. 12. Al pie de una encina.

⁶ El duelo segun el uso de aquellos Pueblos era acompañado ordinariamente del ayuno, el que duraba siete dias.

LIBRO SEGUNDO DE LOS REYES.

CAPITULO I.

David hace quitar la vida al mensagero que dixo que habia muerto a Saul, y le traía la corona. Muestra su dolor en un Cántico fúnebre que hizo a la muerte de Saul y de Jonathás.

1 **F**actum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a caede Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.

2 In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saul veste conscissa, et pulvere conspersus caput: et ut venit ad David cecidit super faciem suam, et adoravit.

3 Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israël fugi.

4 Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit Populus ex praelio, et multi corruentes e Populo mortui sunt: sed et Saul et Ionathas filius eius interierunt.

5 Dixitque David ad adolescentem qui nunciabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul et Ionathas filius eius?

6 Et ait adolescens qui nunciabat ei: Casu veni in montem Gelboë, et Saul incumbens

1 **Y** aconteció despues de la muerte de Saul, que vuelto David de la derrota de los Amalecitas, estuvo dos dias en Siceleg.

2 Y el dia tercero se le presentó un hombre que venia del campo de Saul con el vestido rasgado, y cubierta de polvo la cabeza: y luego que llegó a David postróse sobre su rostro, y le adoró.

3 Y díxole David: ¿De dónde vienes? Y él le respondió: Heme escapado del campo de Israel.

4 Y David le preguntó: ¿Qué cosa es la que ha sucedido? dímelo. Él le respondió: El Pueblo huyó de la batalla, y muchos del Pueblo cayeron y murieron: y Saul tambien y Jonathás su hijo han perecido.

5 Y dixo David al jóven que le traía esta nueva: ¿Por dónde lo sabes que ha muerto Saul y Jonathás su hijo?

6 Y respondió el jóven que le daba la nueva: La casualidad me llevó ² al monte de Gelboé, y ha-

¹ Le hizo una profunda reverencia inclinándo su rostro hasta el suelo, para Tom. III.

manifestar el respeto a la persona Real.

² MS. 7. Yo me acaesé en el monte.